

*Camp Committee  
of the Southern Ontario SUM Branches*

*Hartujsi!*

Hope to see you at Weselka.

We encourage parents to register their children early, to ensure that they will be able to enjoy their stay at tabir.

We have prepared this guide in an effort to assure that the *taborovky* (campers) are well prepared for *tabir* (camp).

setting.

The summer season offers our young members a unique opportunity to develop new friendships and to learn about their Ukrainian national heritage in a beautiful, natural

The Ukrainian Youth Association "SUM" in Southern Ontario has been organizing successful summer camps at Weselka for almost 60 years.

*Dear Parents,*

*Дорогі Родичі, Подрузи і Друзі,*

Спілка Української Молоді в південному Онтаріо вже близько 60 років виховує молодь на чудовій оселі Веселка.

Літній сезон дає нашому юнацтву прекрасну нагоду перебувати серед чудової природи, де вони скріплюють щирю дружність та зберігають національну свідомість.

Щоб улегшити підготовку до таборування, Округна Рада Осередків СУМ південного Онтаріо заохочує всіх зацікавлених батьків переглянути цей підручник, в якому знаходяться різні інформації про сумівські літні табори.

Закликаємо всіх родичів завчасно вписувати своїх дітей на табір, щоби в цей спосіб запевнити участь своєї дитини у цінній програмі літніх таборів.

До милої зустрічі на Веселці.

*Гартуйсь!*

*Таборова Комісія  
Осередків СУМ південного Онтаріо*

## ІНФОРМАЦІЇ ДЛЯ РОДИЧІВ І ТАБОРОВИКІВ

- ◆ Табір починається в неділю, 28-го червня 2009р.
- ◆ Всі таборовики повинні прибути на оселю між годинами 11:30 рано і 1:30 пополудні для офіційної реєстрації.
- ◆ Офіційна програма табору розпочнеться о год. 5:00 по полудні Службою Божою в повних сумівських одностроях.
- ◆

### 1. ОПЛАТА ЗА ТАБІР

- ⑥ Повні оплати за табір треба вислати до своїх осередків до **23-го травня 2009р.** разом із слідуючими анкетами (адреси подані на сторінці 4):
  - реєстраційна анкета
  - медична анкета

**БЕЗ ПОВНОЇ ОПЛАТИ,  
МИ НЕ ПРИЙМАЄМО ДІТЕЙ НА ТАБІР**

### 2. РЕЄСТРАЦІЯ

- ◆ Порядок першої неділі:
  - реєстрація
  - Служба Божа і офіційне відкриття табору
  - вечеря (таборовики разом вечеряють)
- ◆ При реєстрації таборовикам буде призначена паланка.
- ◆ **Лише після реєстрації можна буде устаткувати дітей по паланках.**
- ◆ Слідуючі адміністративні справи треба полагоджувати під час реєстрації на оселі:
  - виповнити анкету дозволу
  - здати медичну анкету що до здоровя дитини
  - здати число медичної карточки, або іншого посвідчення про медичне забезпечення (healthcard)

## ІНФОРМАЦІЯ ДЛЯ РОДИЧІВ І ТАБОРОВИКІВ

- ◆ *Tabir* (camp) begins on Sunday, June 28, 2009.
- ◆ All *taborovky* (campers) are to arrive at *tabir* between the hours of 11:30 a.m. - 1:30 p.m. for their official registration.
- ◆ The official opening ceremony will commence at 5:00 pm with a liturgy in full *odnostroj* (uniforms).
- ◆

### 1. CAMP FEES

- ◆ Full payment must be sent to your SUM Branch by **May 23, 2009** along with the following documents (refer to addresses on page 4):
  - registration form
  - medical form

### 2. REGISTRATION

- ◆ The program for the first day of *tabir* is as follows:
  - registration
  - Liturgy and official *vidkrytta* (opening ceremony)
  - dinner (all *taborovky* are required to attend)
- ◆ At registration, the *taborovky* will be assigned a *palanka* (cabin).
- ◆ **Only after registration may the parents install their children in their designated *palanky*.**
- ◆ The following administrative items are to be completed and/or submitted upon registration at the *tabir*:
  - permission form
  - medical form
  - any additional medical information (healthcard number)

◆ In addition, we strongly advise you to read the enclosed brochure concerning the West Nile Virus.

◆ All *taborovky* and members of the *taborova komanda* must present their medical form to the Camp Nurse upon arrival. If your child requires medication, whether for a sickness or for allergies, the medication is to be given to the camp nurse. It must be accompanied by a clear and precise description from the doctor of the prescription type, the dosage, and frequency at which it is to be administered.

◆ IT IS THE RESPONSIBILITY OF THE PARENTS TO INFORM THE CAMP NURSE OF ANY SPECIFIC MEDICAL NEEDS OR ALLERGIES YOUR CHILD MIGHT HAVE AND TO REVIEW THESE WITH HIM/HER (THIS IS PARTICULARLY RELEVANT IF YOUR CHILD IS ALLERGIC TO PEANUTS).

### 5. MEDICAL NEEDS

◆ VISITATION IS ALLOWED ONLY ON SUNDAYS AFTER LUNCH AND UNTIL 5:00 pm. At this time the *taborovky* are the sole responsibility of their parents.

◆ THE *KOMANDA* (Camp Administration) MUST BE ADVISED IF A CHILD IS LEAVING THE PREMISES OF CAMP WESELKA.

◆ The child MUST be accompanied by his/her parents. FAMILY OR FRIENDS WISHING TO TAKE A CHILD OFF THE PREMISES MUST INDICATE PARENTAL PERMISSION.

◆ AT ALL TIMES, other than on Sunday between lunch and supper, IS ENTRY TO THE IMMEDIATE AREA OF THE *TABIA* PROHIBITED WITHOUT FORMAL PERMISSION OF THE *KOMANDA*.

◆ ALL VISITORS MUST REPORT TO *KOMANDA* UPON ARRIVAL. Parking is restricted to the parking lots near the ponds.

### 4. VISITING PRIVILEGES

◆ We do not encourage you to let your children bring valuables or money. There is no need for them at *tabir*. If you wish, you can deposit a small amount of money with the *kramnytsia* (tuckshop) for your child's use.

### 3. ALLOWANCE

### 3. ГРОШІ НА ДРІБНІ ПОТРЕБИ

- ◆ Ми не радимо дітям мати грошей на таборі. Їм цього не потрібно. Якщо родичі бажають, можуть залишити малу суму грошей для своїх дітей в крамниці.

### 4. ВІДВІДИНИ

- ◆ ВІДВІДИНИ ДІТЕЙ ЛИШЕ ДОЗВОЛЕНІ В НЕДІЛЮ ПІСЛЯ ОБІДУ ДО 5:00 ГОДИНИ ВЕЧОРА. В цей час батьки відповідають за своїх дітей.
- ◆ КОМАНДА МУСИТЬ БУТИ ПОВІДОМЛЕНА ЯКЩО РОДИЧІ ЗАБЕРАЮТЬ ДИТИНУ ПОЗА МЕЖІ ОСЕЛІ.
- ◆ ЗНАЙОМІ АБО КРЕВНІ УЧАСНИКІВ ЛИШЕ З ПОПЕРЕДНИМ ДОЗВОЛОМ БАТЬКІВ МОЖУТЬ ЗАБЕРАТИ ДІТЕЙ ПОЗА МЕЖІ ОСЕЛІ.
- ◆ Крім в неділю між обідом і вечерою, ДОСТУП НА ТЕРЕН ТАБОРУ Є ЗАБОРОНЕНИЙ БЕЗ ДОЗВОЛУ КОМАНДИ.
- ◆ КОЖНИЙ, ХТО ПРИЇЗДЖАЄ НА ТАБІР МУСИТЬ ЗГОЛОСИТИСЯ ДО КОМАНДИ ТАБОРУ.
- ◆ Авто треба залишати на парковищі.

### 5. МЕДИЧНІ ПОТРЕБИ

- ◆ Всі таборовики та члени таборового персоналу є зобов'язані передати медсестрі число своєї медичної картки, яка заявляє асекурацію та може приспішити опіку, якщо така потреба зайшла б.
- ◆ Будь-яка медицина, якою Ваша дитина користується треба передати таборовій медсестрі включно з докладним вказівками лікаря про кількість та частоту її вжитку.
- ◆ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ РОДИЧІВ Є ПОВІДОМИТИ МЕДСЕСТРУ ПРО БУДЬ-ЯКІ МЕДИЧНІ ПОТРЕБИ АБО АЛЕРГІЇ ЯКІ МОГЛА Б МАТИ ЇХНЯ ДИТИНА.
- ◆ В додатку просимо уважно прочитати залучену інформацію стосовно West Nile Virus.

### 6. ЗАКРИТТЯ І ВИЌЗД З ТАБОРУ

- ◆ Закриття табору відбудеться в суботу, 18-го липня о 11:00 годині перед обідом. Доступ до табору є заборонений аж після закінчення офіційного закриття табору.
- ◆ ПЕРЕД ВИЌЗДОМ, ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ РОДИЧІВ Є ПОВІДОМИТИ КОМАНДУ Й ЗАПЕВНИТИ ЩО ВСІ ДОВГИ ВИРІВНЯНІ.
- ◆ Родичі повинні запевнити що паланка або кімната де їхня дитина спала лишається в чистому стані.

### 7. ТАБОРОВІ КООРДИНАТИ

Ім'я і прізвище таборовика (ч. \_\_ паланки)  
 Ukrainian Youth Association of Canada - Camp Weselka  
 Emergency Site #14109  
 4th Line, RR #2  
 Acton, ON L7J 2L8                      Телефон: (519) 853-2659

### 8. ІНФОРМАЦІЇ

- ◆ За дальшими інформаціями просимо дзвонити до:
  - **О СУМ Етобіко**            - Люба Лицишин -            416-241-0758
  - Лариса Когут -                416-767-0901
  - **О СУМ Гамільтон**            905-575-7225
  - Леся Гуцал -                 905-662-8138
  - Елена Лазар -                905-765-1916
  - **О СУМ Міссісгага**            905-276-9333
  - Дануся Височанська -        905-272-0646
  - Соня Ловел -                 905-502-5510
  - **ДЕННИЙ ТАБІР**            - Одарка Кошик -                416-622-4442
- ◆ Позамісцевим учасникам доручаємо звернутися на адресу:
  - **UYA - Camp Weselka** -
  - 83 Christie St. -
  - Toronto, ON M6G 3B1 -
  - 416-537-2007            fax 416-538-6975            www.cym.org/ca

- ◆ **UYA - Camp Weselka**
- 83 Christie St. -
- Toronto, ON M6G 3B1 -
- 416-537-2007            fax 416-538-6975            www.cym.org/ca
- ◆ **Day Camp**
- *Danusia Mysochanska* -        905-272-0646
- Sonia Lovell -                    905-502-5510
- *Odarka Koshyk* -                416-622-4442
- ◆ **UYA Mississauga Branch**
- *Elena Lazar* -                    905-765-1916
- *Lesia Hucal* -                    905-662-8138
- ◆ **UYA Hamilton Branch**
- *Larissa Kohut* -                416-767-0901
- *Luba Leshchynshen* -        416-241-0758
- ◆ For further information please contact:

### 8. INFORMATION

Ukrainian Youth Association of Canada - Camp Weselka  
 Emergency Site #14109  
 4th Line, RR #2  
 Acton, ON L7J 2L8                      Telephone: (519) 853-2659

### 7. TABIR ADDRESS / TELEPHONE

- ◆ The official closing of the *tabir* will take place on Saturday, July 18 at 11:00 a.m. Entry for all parents and guests into the *tabir* area is not permitted until the program is completed.
- ◆ IT IS THE RESPONSIBILITY OF PARENTS TO ENSURE ALL ACCOUNTS ARE SETTLED BEFORE DEPARTURE.
- ◆ Parents must ensure that they leave the *palanka* in a clean state before departure.
- ◆ Name of child (*palanka* # \_\_)

### 6. OFFICIAL CLOSING/DEPARTURE

- a rain coat or poncho with appropriate head coverings
  - a warm jacket
  - pants
  - sweaters
  - long sleeved T-shirts
  - (the majority of activities take place outdoors)
  - a cap or hat to shade the head from the sun
  - two (2) swimsuits
  - shorts
  - T-shirts
- Clothing**

## 9.2 GENERAL ITEMS

- ◆ SUM badges may be purchased at each *Oserdok* (branch)
- ◆ SUM clothing and other material may be purchased at each *Oserdok* (branch)
- \* Non-members may not wear *vidznaky* (badges) on their uniform. It is forbidden to wear sneakers or bright coloured shoes with the uniform

boys	girls
SUM shirt *	SUM shirt *
tie	tie
shorts (khaki)	skirt (khaki)
socks (knee-high, dark)	socks (knee-high, dark)
shoes, NOT sneakers (dark)	shoes, NOT sneakers (dark)

Youth members of SUM (6 - 12 years old)

## 9.1 FORMAL WEAR

- ◆ All campers are required to have the following gear:

## 9. CAMP GEAR

## 9. ТАБОРОВЕ ПРИЛАДДЯ

- ◆ Кожний таборник повинен мати слідуєче приладдя:

### 9.1 СТРОЇ

Сумівці (6 - 12 літні)

✓	юначки	✓	юнаки
	сумівська сорочка *		сумівська сорочка *
	краватка		краватка
	спідниця (кольір-какі)		короткі штани (какі)
	підколінка (какі)		підколінка (какі)
	темні черевики *		темні черевики *

\* Не-сумівці носять сумівську сорочку без відзнак

\* З одностроєм заборонено носити тенісівки або ясні черевики

- ◆ Сумівський однострій можна замовити по осередках
- ◆ Сумівські відзнаки можна замовити по осередках

### 9.2 ЗАГАЛЬНЕ ПРИЛАДДЯ

#### Одяг/Убрання

- сорочки з короткими рукавами
- короткі штани
- два (2) купальники
- шапку на сонце  
(більшість зайнять відбуваються на дворі)
- сорочки з довгими рукавами
- светри
- довгі штани
- теплий жакет
- дощовик з капюзою або шапкою

## 9.2 ЗАГАЛЬНЕ ПРИЛАДДЯ /продовжено/

### Одяг/Убрання

- спідня білизна
- скарпетки
- дві (2) теплі піжами
- мішок до спання (таборовики будуть мати нагоду ночувати в лісі під шатрами)
- простирело обов'язкове на ліжку в паланці
- пластикове накриття на матрац
- подушку
- тенісівки
- гумачки
- легке взуття до вжитку в паланці

### Персональна чистота

- один малий рушник на рано й на вечір
- один рушник на купіль
- щітка і паста до зубів
- мило і шампун
- щітка/гребінь
- шпильки та гумки до волосся
- папірові хустки (1 пачка)
- масть проти сонця (#25, або вище)
- масть проти комарів

### Різне

- ліхтарку
- старий коц на вжиток під час ватри
- кореспонденційне приладдя: папір, конверти, значки перо, олівець, кольорові олівці, адресар
- валізка/наплечник на переховання одягу
- торба на переховання брудної білизни
- рукавиця на бейсбол, футбольки
- окуляри і сандали до басейну (goggles & watershoes)

### Clothing

- underwear
- socks
- two (2) pairs of pajamas
- a sleeping bag is obligatory (one of the experiences that the children will have at *tabir* will be to sleep in tents)
- bedsheets are required indoors
- a plastic sheet to cover the mattress
- pillow
- running shoes
- rubber boots
- light footwear to be worn in the *palanka*

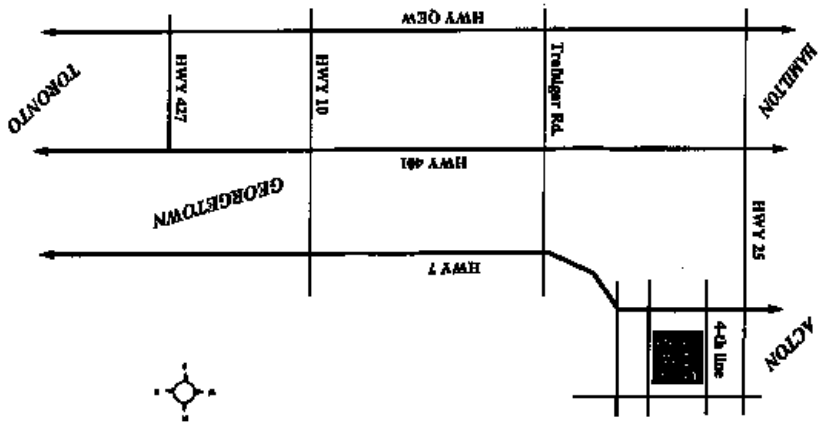
### Personal Hygiene

- one small towel for morning and evening wash-up
- one large towel for swimming
- toothbrush and toothpaste
- soap and shampoo
- comb/brush
- hair pins and elastics
- tissues (1 box)
- sunscreen (#25, or higher)
- insect repellent - non aerosol

### Miscellaneous

- a flashlight
- an old blanket - to be used during *vatra* (camp bonfire)
- stationary supplies: paper, pens, pencils (black and colored), envelopes, list of addresses, stamps
- a suitcase or knapsack in which all items are to be stored
- a plastic bag or old pillow case for soiled clothing
- a baseball glove, soccer cleats, shin guards
- goggles & watershoes and/or sandals for the pool

## 9.2 GENERAL ITEMS /continued/



9.4 MAP

- alcohol
- cigarettes
- narcotics

If any of the following items are found in the possession of a camper, he/she will be sent home.

- cell phones
- personal listening devices (iPod, Walkman, etc.)
- personal entertainment systems (Nintendo, SEGA, etc.)
- plug coolers, fans, etc.
- any media not printed or recorded in Ukrainian
- food in the *palanky*
- knives
- matches and lighters

If any of the following items are found they will be taken away and returned at the end of *tabir*.

### 9.3 PROHIBITED ITEMS

**ALL CLOTHING AND PERSONAL ARTICLES SHOULD HAVE THE CHILD'S NAME CLEARLY INSCRIBED TO IDENTIFY OWNERSHIP**

**РАДИТЬСЯ РОДИЧАМ ЗАЗНАЧИТИ ІМ'Я І ПРІЗВИЩЕ ТАБОРОВИКА НА ВСІМ ПРИЛАДДІЮ**

### 9.3 ЗАБОРОНЕНІ РЕЧІ

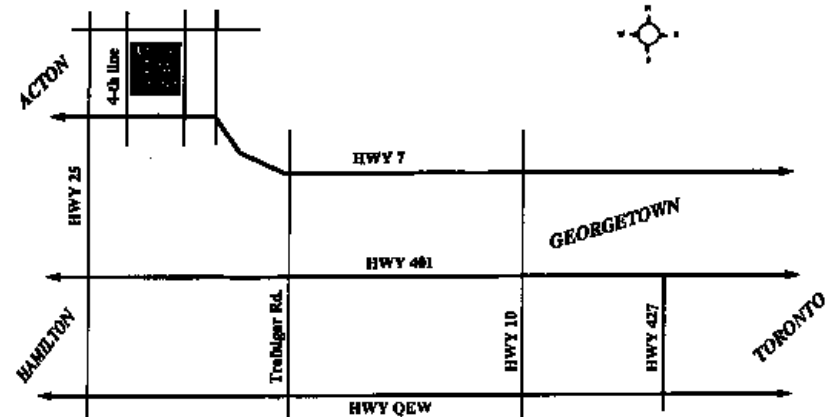
Якщо наступні або будь-які речі, що Команда Табору вважає непотрібними знайдуться на таборі, вони будуть відібрані й повернені при кінці табору.

- мобільні телефони
- „iPod“ - „вакман“ - радіо
- електронічні гри („Нінтендо“, „Сера“, і т.п.)
- холодильники і вітряки
- чужомовні журнали, книжки, касетки, і т.п.
- їда в паланках
- ножі
- сірники і запальнички

Якщо наступні речі знайдуться у таборовика, таборовик буде виключений з табору.

- алкоголь
- папіроси
- наркотики

### 9.4 МАПА



## КОШТИ ЛІТНІХ ТАБОРІВ НА 2009-ий РІК

Таборовики	1	2	3
3 тижні, оселя Веселка	\$875	\$1,625	\$2,275

- ◆ Ціна включає таборову сорочку і газетку

### A. РЕЧЕНЕЦЬ

- ◆ Вписи приймаємо до **23-го травня 2009 р.** При виписах обов'язково є влатити повну оплату за табір. Чеки треба виписати на: **Ukrainian Youth Association - Camp Weselka, dated: May 23, 2009.**

**БЕЗ ПОВНОЇ ОПЛАТИ ДО РЕЧЕНЦЯ 23-го ТРАВНЯ 2009, КОШТИ ТАБОРУВАННЯ ЗБІЛЬШУЮТЬСЯ НА \$50 ЗА КОЖНУ ДИТИНУ.**

**ВИ ЗОБОВ'ЯЗАНІ РЕСТРУВАТИ ВАШУ ДИТИНУ НА ЛІТНІ ТАБОРИ ЧЕРЕЗ ВАШ ОСЕРЕДОК.**

### Б. НЕ-ЧЛЕНИ

- ◆ Вписи дітей не-членів СУМ, є дозволені тільки на виховно-відпочинковий табір (анкети будуть розглянені після 23-го травня). Додаткова оплата \$200 за дитину. Дитина мусить закупити сумівську сорочку. **Не-членів приймаємо лише одноразово.**

### В. ЗВОРОТ

- ◆ Після таборів, в місяці вересні, Таборова Комісія звертати-ме оплату за невідбутий тиждень таборування лише тоді коли буде предложена лікарська посвідка, яка звільняє таборовика від участі в дальшій програмі.

## CAMP FEES FOR THE 2009 SUMMER SEASON

Camper's	1	2	3
3 weeks, camp Weselka	\$875	\$1,625	\$2,275

- ◆ Prices include a camp T-shirt and commemorative booklet

### A. DEADLINE

- ◆ Registration must be completed by **May 23, 2009.** Registration must include full payment. Cheques should be made payable to: **Ukrainian Youth Association - Camp Weselka, dated: May 23, 2009.**

**A LATE PAYMENT FEE OF \$50 PER CHILD APPLIES FOR ALL REGISTRATIONS RECEIVED AFTER MAY 23, 2009.**

**YOU ARE REQUIRED TO SUBMIT YOUR CHILD'S REGISTRATION FORM THROUGH YOUR LOCAL BRANCH.**

### B. NON-MEMBERS

- ◆ Non-member registrations will be permitted only for the recreational camp (applications will be considered after May 23). An additional fee of \$200 per child applies. The child must buy an *odnostri* (SUM-shirt). **Non-members will be accepted only for one season.**

### C. REFUNDS

- ◆ Only in September after the end of the camping season will the Camp Committee issue any refunds based on the written medical diagnosis that the camper is unfit to attend the camping program.



Summer 2009

*HANDBOOK  
for Parents and Campers  
of Recreational Camp*

Camp "Weselka"



Camp Committee  
SUM Branches in  
Southern Ontario

Таборова Комісія  
Осередків СУМ  
південного Онтаріо



Оселя „Веселка“

**ПІДРУЧНИК  
для Родичів і Таборовиків  
виховно-відпочинкового  
табору**

Літо 2009